

付 属 資 料

1. 要請書 (TOR)
2. Scope of Work(S/W)、Minutes of Meeting(M/M)
3. Questionnaire
4. 協議議事録
5. インタビュー記録
6. ローカルコンサルタント・リスト
7. 収集資料一覧



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS E

Ref. 003089/DAO/EMBJAP/99

Maputo, 03 MAIO 1999

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Mozambique presents its compliments to the Embassy of Japan in Pretoria and has the honour to submit two applications for Japanese Grant Aid for Maputo Municipality:

1. On Urgent and Immediate Rehabilitation Project for the Trunk Line Link Road and Related Drainage System in Maputo City;
2. Master plan and feasibility Study for the Road Development in the City of Maputo (Development Study).

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Mozambique avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.



THE

EMBASSY OF JAPAN

PRETORIA



REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

CONSELHO MUNICIPAL DA CIDADE DE MAPUTO
DIRECÇÃO DE CONSTRUÇÃO E URBANIZAÇÃO

Application for the
technical Co-operation (Development Study)
by the Government of Japan

I. BACKGROUND INFORMATION

1.1 Project Title

Master plan and feasibility Study for the Road Development in the City of Maputo in the Republic of Mozambique.

1.2 Location

The City of Maputo in the Republic of Mozambique.

1.3 Executing Agency

1) Name of Agency:

Municipality Council of Maputo

2) Organization and Staff of Agency:

Organization: See attached chart (APPENDIX.I)

Number of Staff within the Agency (APPENDIX.II)

Personnel: Civil Engineers 2

Technical Engineers 6

Accountants 10

3) Budget Allocated to Agency in 1998 :

Investment Budget : 5,0 Billion MTS

Government Contribution : 8,0 Billion MTS

Grants & Soft Loan from Donors : 3,0 Billion MTS

(MTS= Meticals, US\$1.00= 12.000,00MTS, July 1998)

1.4 Project Justification

1) Sectoral Background:

The city of Maputo has a road network of 959km in length of which about 62% or 565 km of road are unpaved. Most of the roads in the city are substandard with no sufficient roadside drainage system and no periodic road maintenance work is being provided by the authority.

The road network in the city center is of grid type where the classification of roads such as arterial road, feeder road and delivery road is clearly made. However, most of the roads in the area are deteriorated and their service level is low.

The trunk road network in the city is basically composed of arterial roads which radiate from the city center and there is no circular roads which bypass the heavily inhabited city center. The traffic on these trunk roads are characterized with mixture of traffic where port related heavy vehicles, commercial vehicles and pedestrians are heavily mixed up. This is a major cause of a deterred flow of urban traffic and the deterioration of urban amenity including increase of traffic and the deterioration of urban amenity including increase of traffic accidents.

With the inflow of the people into the city, the city is expanding outward.

There exist some newly developed areas on the outskirts of the city where of low income group are mainly inhabited. The transport services in these areas are poorly provided. Most of the roads are unpaved with insufficient road width and poor roadside environment. Public transport services are sporadically provided by small buses which are operated by the private sector.

Recognizing the importance of the road infrastructure development for the nation build-up, the government of Mozambique is now under preparation of nationwide road development plan with the assistance from IDA and foreign government. However, no substantial road development program has been implement of the capital city.

The road situation of the city is getting worse. It is essential and urgent to prepare road development scheme for the city of Maputo with sound financial background and technical feasibility and implement it along the schedule established exclusively for this purpose.

Although some rehabilitation work has been started, there are still some problems of flooding.

2) Sectoral development study:

The Government has been implementing the following sector policies:

- Improvement of urban transport
- Rehabilitation of priority trunk and rural roads
- Maintenance of improved trunk and rural roads

3) Problems to be Solved:

Most of the roads in the city are substandard with narrow carriage way, deteriorated road surface, and malfunctioning of drainage system

Besides the above, there exist many bottleneck points of urban traffic.

These could be seen in junctions in the city center and ~~in~~ ~~increasing~~ ~~points~~

4) *Short-term and Long-term objectives of the Project.*

Short-term objective of the project

The project is to facilitate regular road transport movement in Maputo City.

Long-term objective of the project

The project is expected to provide a stimulus to business in the area, and Private Sector investment for various activities in the region will increase.

5) *Project Outline:*

The project is to improve road transport services in the city of Maputo through maintenance/improvement of road and network.

6) *Prospective Beneficiaries:*

The prospective beneficiaries of the project are the population in the city of Maputo and its suburban area.

7) *Projects Priority in National Development Plan:*

1.5 Desirable Implementation Schedule

Immediate Implementation is Desired.

1.6 Expected Funding Source

The funding source is expected under the Grant Aid Scheme of the Japanese Government.

1.7 Other Related Projects (APPENDIX IV)

- Preparation of a Structure Plan for Greater Maputo, International Development Association;
- Maputo Development Corridor Project.

II. TERMS OF REFERENCE

2.1 Background and Justification of the Study

The city of Maputo, the capital city of the Republic of Mozambique, is undergoing rapid urban expansion due to increasing population and urban activities there. The population of the city is estimated to be about 2 million as of 1993. Urban transport services in the city are provided by roads, buses, and railway. However, services provided by these means of urban transport are sub-standard and cannot cope with growing demand for urban traffic. Historically, the city of Maputo has been expanded centered around the bay of Maputo where the ~~port of Maputo~~, one of the most important ports on the coastal area of the South-East Africa, is located. The city is being built on a slope terrain where soil foundation is extremely weak and occasionally exposed to torrential run-off of water during the rainy season.

2.2 Justification of Japanese Technical Cooperation

The high technical capability of the Japanese especially in areas of urban transport planning and road construction justifies the Japanese Technical Cooperation.

2.3 Objectives of the Study are as follows:

- (1) To identify the issues and problems of the road transport in the city.
- (2) To formulate road development strategies in the following respects:
 - (a) Urban road development
 - (b) Public transport development
 - (c) Traffic management.
- (3) To formulate road development master plan
- (4) Selection of high priority projects, and preparation of short term road development plan and to carry out feasibility study for high priority projects.

2.4 Study Area

The study area covers whole of the city of Maputo.

2.5 Scope of the Study

The scope of services will comprise the following:

- (1) Formulation of road development plan aiming at realization of efficient urban traffic flow
- (2) Formulation of road maintenance scheme to strengthen the road maintenance capability.
- (3) Formulation of public transport service improvement plan in line with road development plan.

- (4) Formulation of traffic management plan to enhance the efficiency of urban traffic flow.
- (6) Formulation of the urban environment improvement scheme.

2.6 Study-Schedule

The Study Shall be proceeded along the tentative schedule as shown in APPENDIX-III

2.7 Expected Inputs of Expertise

The study team shall be composed of the following experts:

- (1) Team Leader (Transport Planner)
- (2) Highway Planner
- (3) Highway Engineer
- (4) Public Transport Traffic Planner
- (5) Traffic Engineer
- (6) Construction Planner/Cost Estimator
- (7) Geologist/Hydrologist
- (8) Economist

2.8 Expected Major Outputs

The major outputs of study area the report on the master plan and feasibility study of Maputo City Roads consisting of transport planning, estimated costs and ways of improving the problems.

2.9 Request to other Donor Agencies None

None

2.10 Other Relevant Information

The relevant information is outlined in section III.

III. SPECIFIC ISSUES

3.1 Environmental Component

3.2 Anticipated Environmental Impacts

No significant environmental impact on the natural environment is expected.

3.3 Women as Main Beneficiaries

The improvement of the City Roads Would equally benefit all population in the Maputo and its suburbs.

3.4 Project Components which requires Special consideration for Women

The Study will identify the role of the project on women.

3.5 Anticipated Impacts on Women.

The project has a positive impact on women.

3.6 Poverty Reduction Components

The implementation of improvement and/or rehabilitation works will create substantial volume of work and be able to absorb a great number of unskilled labors. In addition, these works will give encouragement to businesses and improve the general economy.

3.7 Any constraints against low income people

None

IV. GOVERNMENTS UNDERTAKINGS

4.1 Facilities and Information

1) *Assignment of Counterpart Personnel*

Municipality Council of Maputo can assign counterpart engineers as mutually agreed between two Governments.

2) *Available Data. Information. Documents. etc*

All possible assistance will be given to the study team to help conduct this study such as available data, documents, maps and general information related to the Study. The Government has also realize the need of traffic data, population projection in the city, etc.

3) *Information on Security Conditions*

The country is not so prone to political unrest and also security condition is reliable.

4.2 Undertakings of the Government

In order to facilitate smooth and effective execution of the study, the Government of Mozambique will undertake the following measures:

- (1) to secure the safety of the study team.
- (2) to permit the member of the study team to enter, leave, and sojourn in Mozambique for the duration of their assignment therein and exempt them from alien regulation requirement and counselor fees,
- (3) to exempt the members of the study team from taxes, duties and other charges on equipment, machinery and other materials brought into Mozambique for the execution of the study,
- (4) to exempt the members of the study team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any employment or allowance paid to the members of the study team for their services in connections with the execution of the study.
- (5) to provide the necessary facilities to the study team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Mozambique from Japan in connection with, the execution of the study,
- (6) to bear claims, if any arises against the members of the study team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the execution of the study exempt when such claims arises from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the study team.
- (7) to secure permission for entry into all areas as required for the proper conduct of the study.
- (8) to provide available information necessary to carry out the study including maps, photographs, statistics, hydrological and geological data and reports and secure permission to bring all the data and documents (including maps, and photographs) out of Mozambique to Japan by the study team,
- (9) to nominate counterpart staffs who are full time counterparts.

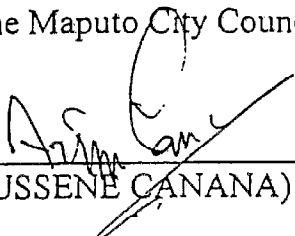
4.3 The Government shall bear claims, if any arises against member(s) of the Japanese Study Team resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the member of the study team.

4.4 The Executing Agency shall act as counterpart to the Japanese Study Team and also as coordination body in relation with other governmental and non-governmental organization concerned for the smooth implementation of the Study.

The Government of the Republic of Mozambique assured that the matters referred in this form will be ensured for a smooth conduct of the Development Study by the Japanese Study Team.

On behalf of the Government of the Republic of Mozambique

The mayor of the Maputo City Council



(ARTUR HUSSENE CANANA)

Maputo, 24 December of 1998

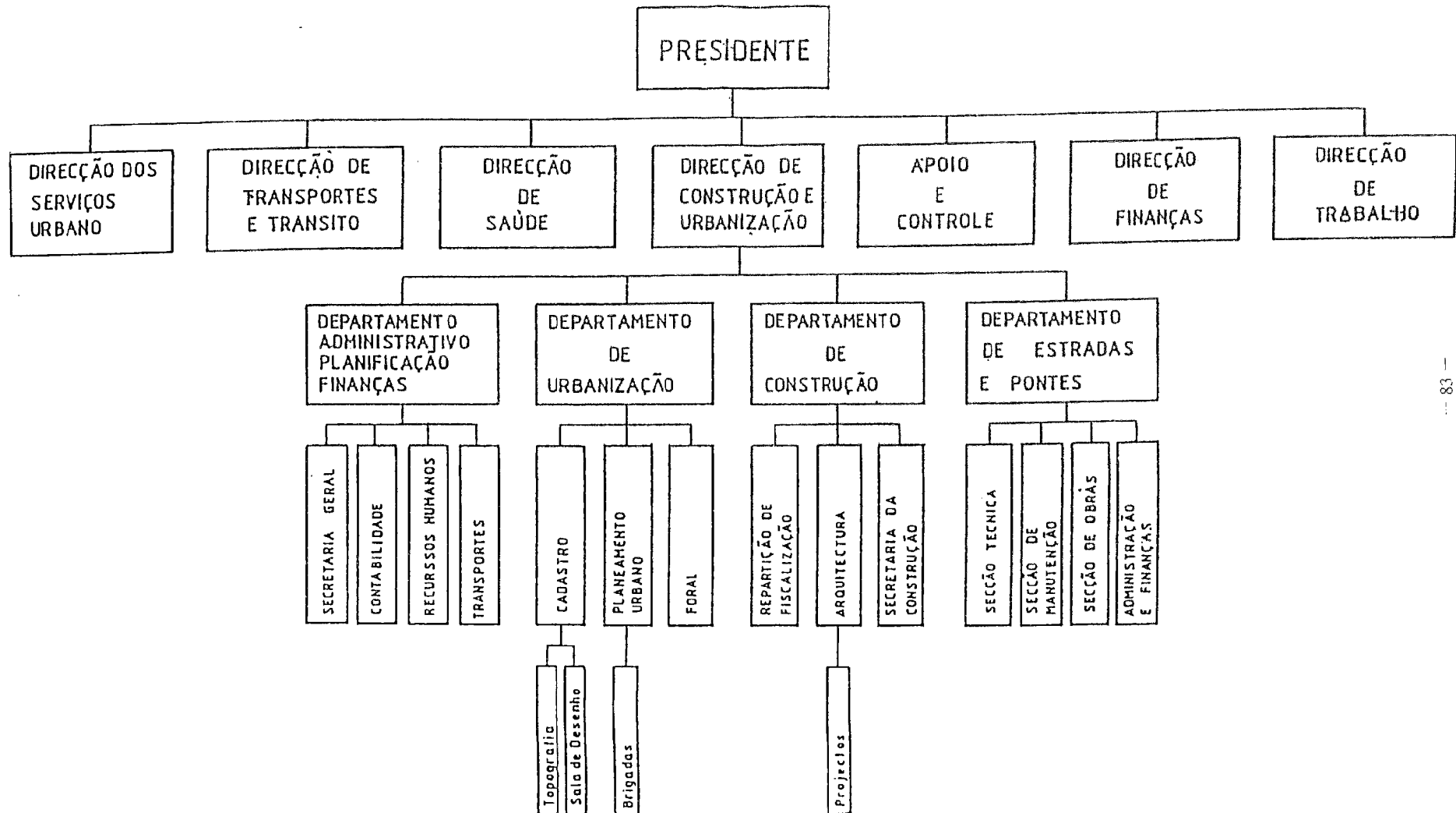
Attachment:

- APPENDIX-I Organization Chart of Executing Agency
- APPENDIX-II Number of personnel at the Directorate of Construction and Urbanization
- APPENDIX-III Study Schedule
- APPENDIX-IV Other related projects.

APPENDIX.I

Organization Chart of Executing Agency

CONSELHO MUNICIPAL DA CIDADE DE MAPUTO



APPENDIX.II

Number of personnel at the Directorate of Construction and Urbanization

Technical staff

Civil Eng.	2
Civil Technical Eng.	6
Basic Technicians	10

Support Staff

Foremen	10
Topography	1
Tarmac layers	2
Brick makers	4
Support personnel	45

Staff from the Mechanical area

Basic technical Eng.	1
Mechanical foremen	2
Drivers	8
Machine operators	5
Support staff	6

Other personnel available in the Directorate for Construction and Urbanization

Civil Eng.	1
Architects	1
Civil technical Eng.	1
Medium level physical planning	1
Topography	1
Layer	1
Accountancy Medium technician	
Human resource medium level technician	1

APPENDIX.III

STUDY SCHEDULE

Study Item		Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Master Plan Study	Field Investigation													
	Identification of present road traffic issues													
	Formulation of road development strategies													
	Traffic demand forecast													
	Formulation of road development master plan													
	Selection of high priority road development project													
Feasibility Study	Determination of road design criteria													
	Field Investigation													
	Preliminary road designing													
	Construction plan & cost estimate													
	Economic/financial evaluation													
	formulation implementation program													
	Recommendation													
	Report													

SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY
ON
THE MASTER PLAN AND FEASIBILITY STUDY
FOR
THE ROAD DEVELOPMENT
OF
THE CITY OF MAPUTO
IN
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

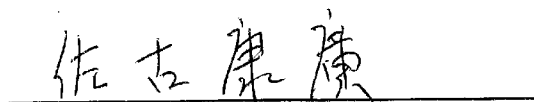
AGREED UPON BETWEEN
MUNICIPAL COUNCIL OF MAPUTO
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Maputo

19 July, 2000



Mr. ARTUR HUSSENE CANANA
PRESIDENT
MUNICIPAL COUNCIL OF MAPUTO



Mr. YASUHIRO SAKO
LEADER,
PREPARATORY STUDY TEAM,
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as "GOM"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") has decided to conduct "the Study on the Master Plan and Feasibility Study for the Road Development of the City of Maputo in the Republic of Mozambique " (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of the Government of Japan, will undertake the Study, in close cooperation with the authorities concerned of GOM.

The present document sets forth the scope of work with regard to the Study.

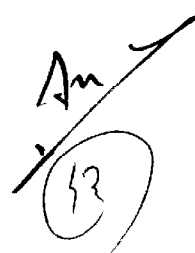
II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are :

- (1) to formulate road development master plan toward the year 2020 including strategies and
- (2) to prepare short term road development plan and to carry out a feasibility study for high priority projects (except previous studies).

III. STUDY AREA

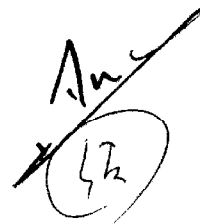
The Study Area covers the whole city of Maputo except Inhaca island.

Handwritten signature and initials. The signature appears to be 'Am' followed by a checkmark. Below it, the number '53' is circled.

IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Study shall cover the following items.

1. Collection, review and analysis of existing data, relevant studies and plans
 - (1) Socio-economic data
 - (2) Development programs
 - (3) Land use plan
 - (4) Transport plans and other related plans
 - (5) Road administration
 - (6) Traffic data (ex. Traffic volumes etc.)
 - (7) Engineering data
 - (8) Other data necessary for the study
 - (9) On-going road projects and other relevant projects
2. Reconnaissance survey and problem identification
 - (1) Inventory survey (road structures, pavement condition, bridge, drainage, slope, environment, etc.)
 - (2) Road-side OD interview survey
 - (3) Traffic counting survey
 - (4) Axle load survey
 - (5) Data processing and analysis
 - (6) Identification of existing road condition problems and issues
3. Formulation of socio-economic framework and forecast of future traffic demand
 - (1) Socio-economic aspects
 - (2) Traffic condition including traffic safety aspects
 - (3) Formulation of traffic forecast framework
 - (4) Projection of future vehicle OD table
 - (5) Traffic assignment on road network

A handwritten signature, possibly 'Am', is written above a circle containing the number '42'. A diagonal line crosses through the circle.

4-1. Drawing-up of a Road Network

- (1) Formulation of road development plan aiming at realization of efficient urban traffic flow
- (2) Formulation of road maintenance scheme to strengthen the road maintenance capability
- (3) Formulation of public transport service improvement plan in line with road development plan
- (4) Formulation of a traffic management plan to enhance the efficiency of urban traffic flow
- (5) Formulation of the urban environment improvement plan

4.2 Implementation of Pilot projects

4.3 Selection of high priority projects

5. Feasibility Studies of the high priority projects

- (1) Execution of soil and geological survey
- (2) Conduct of environmental impact assessment
- (3) Execution of preliminary engineering plan
- (4) Economic analysis and evaluation
- (5) Formulation of project implementation plan
- (6) Formulation of maintenance plan
- (7) Formulation of operation plan
- (8) Project evaluation and recommendation

6. Overall evaluation and recommendation

V. STUDY SCHEDULE

The Study shall be implemented in accordance with the attached tentative study schedule shown in APPENDIX.

A handwritten signature, possibly 'A. W.', is written above a circled date '12'.

VI. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports to GOM.

1. Inception Report
Thirty (30) copies in English
at the commencement of the Study in Mozambique.
2. Progress Report
Thirty (30) copies in English
within three (3) months after the commencement of the Study.
3. Interim Report
Thirty (30) copies in English
within six (6) months after the commencement of the Study.
4. Draft Final Report
Thirty (30) copies in English
within ten (10) months after the commencement of the Study.
GOM will provide JICA with its written comments within one (1) month after the receipt of the Draft Final Report.
5. Final Report
Fifty (50) copies in English
within one (1) month after the receipt of the written comments on the Draft Final Report from Mozambique.
Summary of Final Report are prepared in both English and Portuguese.
In case of any doubt in interpretation, the English text shall prevail.

VII. UNDERTAKING OF THE GOM

1. To facilitate smooth conduct of the Study, GOM shall take the following necessary measures :

- (1) to secure the safety of the Japanese study team (hereinafter referred to as “the

Am
13

Team “),

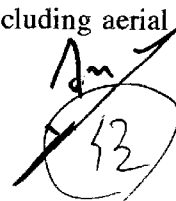
- (2) to permit the members of the Team to enter, leave and sojourn in Mozambique for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees,
- (3) to exempt the members of the Team from taxes, duties, fees and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into and out of Mozambique for the conduct of the Study,
- (4) to exempt the members of the Team from income taxes and other charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Team for their services in connection with implementation of the Study,
- (5) to provide necessary facilities to the Team for remittance as well as utilization of the funds introduced into Mozambique from Japan in connection with the implementation of the Study,
- (6) to secure permission for entry into private properties or restricted areas for the implementation of the Study,
- (7) to secure permission for the Team to take all data and documents(including maps, photographs) related to the Study out of Mozambique to Japan, and
- (8) to provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable on the members of the Team.

2. GOM shall bear claims, if any arises, against the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Team.

3. The Municipal Council of Maputo shall act as the counterpart agency to the Team and also as a coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.

4. The Municipal Council of Maputo shall provide, at its own expense, the Team with the followings, in cooperation with other organizations concerned :

- (1) available data and information related to the Study, including aerial photographs

A handwritten signature, possibly 'Am', is written above a circled number '12'. A diagonal line is drawn through the circle.

and maps,

- (2) counterpart personnel,
- (3) suitable office space with necessary equipment in Maputo
- (4) credentials or identification cards, and
- (5) appropriate number of vehicles with drivers.

VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

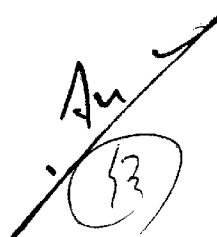
- (1) to dispatch, at its own expense, the study team to Mozambique ; and
- (2) to pursue technology transfer to the Mozambique counterpart personnel in the course of the Study.

IX. CONSULTATION

JICA and the Municipal Council of Maputo shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

X. OTHERS

Scope of Work will be prepared in both English and Portuguese. In case of any doubt in interpretation, the English text shall prevail.

A handwritten signature, possibly 'Am', is written above a large diagonal line. Below the line, the number '13' is circled.

Appendix

Tentative Study Schedule

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Work in Mozambique	■			■			■				■	
Work in Japan	□		□				□			□		□
Report	△ Ic/R		△ P/R				△ It/R			△ DF/R		△ F/R

[Legend]

- Ic/R : Inception Report
 P/R : Progress Report
 It/R : Interim Report
 DF/R : Draft Final Report
 F/R : Final Report

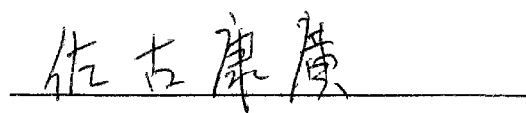
MINUTES OF MEETING
ON
THE SCOPE OF WORK
FOR
THE STUDY
ON
THE MASTER PLAN AND FEASIBILITY STUDY
FOR
THE ROAD DEVELOPMENT
OF
THE CITY OF MAPUTO
IN
THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

AGREED UPON BETWEEN
MUNICIPAL COUNCIL OF MAPUTO
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Maputo
19 July, 2000



Mr. ARTUR HUSSENE CANANA
PRESIDENT,
MUNICIPAL COUNCIL OF MAPUTO



Mr. YASUHIRO SAKO
LEADER,
PREPARATORY STUDY TEAM,
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

I . INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as “GOM”), the Preparatory Study Team for the Study on the Master Plan and Feasibility Study for the Road Development of the City of Maputo in the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as “the Study”) of Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) visited GOM from July 10th to July 20th, 2000.

The Preparatory Study Team exchanged views and had a series of discussions on the Scope of Work for the Study with the representatives of the Municipal Council of Maputo and other organizations concerned. A list of attendants is attached as Appendix.

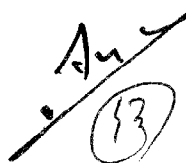
Through the discussions, both sides have completed the Scope of Work for the Study and agreed or confirmed the following points for the smooth implementation of the Study.

II . DISCUSSION AND CONFIRMATION

1. Contents of the Study

Both sides agreed on the contents of the Study as follows:

- (1) The objectives of the Study are to draw-up the road development master plan taking the future socio-economic framework and traffic situation into consideration, and to carry out a feasibility study for high priority projects. Therefore, only the trench as a road facility will be included in the Study.
- (2) However, the drainage system such as sewerage pipeline planned by the Municipal Council of Maputo will be kept in mind during the implementation of the Study. The Municipal Council of Maputo will provide materials and information about it to JICA side.
- (3) Since the feasibility study for Julius Nyerere Avenue has already been done by SWECO INTERNATIONAL, it will not be included in the feasibility study of the Study to avoid duplication.

A handwritten signature, possibly 'Am', is written above a diagonal line. Below the line, the number '13' is circled.

2. Study Area

JICA side received the information that Catembe area and Inhaca island are also components of Maputo City after they reached Mozambique.

In relation to this, the Municipal Council of Maputo strongly requested to add Catembe area in the Study since it is expected to develop in close relation with the Northern area across the bay.

JICA side agreed on this request.

Both sides agreed that Inhaca Island would be eliminated from the Study area for the following reasons:

- (1) Since it is a nature conservation area, it is undeveloped and few people or roads can be seen.
- (2) It is a self-concluded development area having potentials of tourism, etc.

3. Pilot project

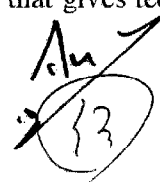
Both sides agreed that experimental execution which is called "Pilot project" would be implemented in the course of the Study. The experience and results of the Pilot project will be reflected to the Study. The contents are expected to relate to road pavement, roadside trench and traffic management, for example.

Counterpart personnel can participate in the execution of works to learn techniques but they will not be paid.

4. Steering Committee

The Municipal Council of Maputo confirmed to establish the steering committee in advance of the commencement of the Study. President of the Municipal Council of Maputo will chair the steering committee and the members of the committee will be the representatives such as the directors of the each related government agencies, sections of the Municipal Council of Maputo, private sectors, etc. The following organizations are already fixed to be the member of the steering committee.

- (1) National Road Administration: the organization that gives technical support to the Municipal Directorate of Roads and Bridges
- (2) National Directorate of Water Affairs: the organization that gives technical support to the Municipal Directorate of Water and Sanitation



5. Reports

The Municipal Council of Maputo gave requests concerning with the language and volumes of the reports as follows, explaining difficulties for the counterpart personnel to understand English:

- (1) Inception Report, Progress Report, and Interim Report should be prepared for 10 copies in Portuguese and 20 copies in English.
- (2) Draft Final Report and Final Report should be prepared for 20 copies in Portuguese and 30 copies in English.

JICA side promised to convey this request to the JICA Headquarters.

6. Vehicles and drivers

The Municipal Council of Maputo explained budgetary difficulties to prepare vehicles for the Study Team and gave requests for the preparation by JICA. It was also added that Municipal Council of Maputo would prepare drivers.

JICA side promised to convey this request to the JICA Headquarters.

7. Office spaces and equipment

The Municipal Council of Maputo agreed to provide office spaces for the Study Team in Maputo City with necessary equipment such as air conditioners, telephone, fax, copy-machine, etc.

Both sides agreed that the Municipal Council of Maputo would pay for local telephone call and fax charges, water rate, electric and heating expenses while JICA side will pay for the international call and fax charges.

8. Counterpart personnel

The Municipal Council of Maputo promised to provide counterpart personnel to the Study Team. They are the Assessor of the President, the Municipal Director of Roads and Bridges and his engineers, the Municipal Director of Water and Sanitation, etc.

A handwritten signature and initials, possibly 'Ay' or 'Ay', with a large checkmark above it, enclosed in a circle.

9. Supporting staffs

The Municipal Council of Maputo promised to provide supporting staffs to the Study Team. Supporting staffs should have the ability to speak both English and Portuguese to do works for the Study Team as follows:

- (1) setting meetings with the Study Team members and the persons concerned
- (2) typing
- (3) writing and sending letters
- (4) photo-copying
- (5) helping the Study Team members to make the Study materials
- (6) and others

10. Counterpart training in Japan

The Municipal Council of Maputo requested for the counterpart training in Japan in the course of the Study.

JICA side promised to convey this request to the JICA Headquarters.

III. OTHERS

Minutes of Meeting will be prepared in both English and Portuguese. In case of any doubt in interpretation, the English text shall prevail.

A handwritten signature, possibly 'Am', is written above a circled number '13'. A diagonal line is drawn through the signature and the circle.

APPENDIX

LIST OF ATTENDANTS

MOZAMBICAN SIDE

(MUNICIPAL COUNCIL OF MAPUTO)

Mr. Artur Hussene Canana	President of the Municipal Council (Mayor of Maputo)
Ms. Ana Margarida Lemos Sousa	Councilor for Municipal Infrastructures
Mr. Cremildo Chitara	Municipal Secretary
Mr. Alfredo Badulo	Assessor for Infrastructures and Projects
Mr. José Ronda	Director (DMAS—Municipal Directorate of Water and Sanitation)
Mr. Missael Macolua Cumbe	Director (DMEP—Municipal Directorate of Roads and Bridges)
Mr. Sábado Caetano	Civil Engineer (DMEP)
Mr. Hélio Castro Moande	Medium Technician (DMEP)
Mr. Ricardo Aníbal	Medium Technician (DMEP)
Ms. Dalila Lacross	Person in Charge (Municipal Directorate of Cooperation)

(MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION)

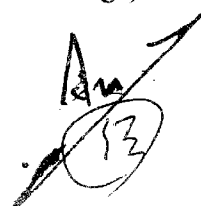
Mr. Artur Jossefa Jamo	Deputy Director (Directorate for Asia and Oceania)
Ms. Ofélia Tembe	Third Secretary

(NATIONAL ROADS ADMINISTRATION)

Mr. Atanásio Mugunhe	Director (Directorate of Regional Roads)
----------------------	--

(NATIONAL DIRECTORATE OF WATER AFFAIRS)

Mr. António M. Mirasse	Sanitary Engineer (DASU—Department of Urban Water and Sanitation)
Mr. Arlindo Francisco	Director (Cabinet of Drainage)

A handwritten signature, possibly 'Am', is written over a large circle containing the number '13'.

JAPANESE SIDE

(JICA PREPARATORY STUDY TEAM)

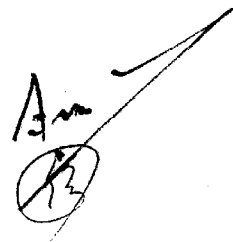
Mr. Yasuhiro Sako	Leader
Mr. Masanori Tsukamoto	Member
Mr. Seiji Obayashi	Member
Mr. Tomohiro Ono	Member
Mr. Soemu Oshita	Member
Mr. Ko Kuwata	Member
Ms. Margarete M. T. Matsuo	Member

(JAPANESE EMBASSY IN MOZAMBIQUE)

Mr. Kohei Nagashima	Extraordinary Ambassador
---------------------	--------------------------

(JICA OFFICE IN SOUTH AFRICA)

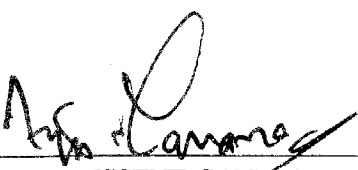
Ms. Akiko Shimohira	Project Formulation Advisor
---------------------	-----------------------------

Handwritten signature and initials. The signature appears to be 'Am' with a long diagonal stroke. Below it, there is a circled mark containing the number '13'.

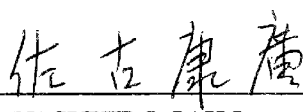
ESCOPO DO TRABALHO
PARA
O ESTUDO
DE
PLANO DIRECTOR E DE ESTUDO DE VIABILIDADE
PARA
O DESENVOLVIMENTO DE ESTRADAS
DA
CIDADE DE MAPUTO
NA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

ACORDADO ENTRE
O CONSELHO MUNICIPAL DE MAPUTO
E
A AGÊNCIA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO JAPÃO

Maputo,
19 de Julho de 2000



Sr. ARTUR HUSSENE CANANA
PRESIDENTE,
CONSELHO MUNICIPAL DE MAPUTO



Sr. YASUHIRO SAKO
LÍDER,
EQUIPE DE ESTUDO PREPARATÓRIO,
AGÊNCIA DE COOPERAÇÃO
INTERNACIONAL DO JAPÃO

I. INTRODUÇÃO

Em resposta ao pedido do Governo da República de Moçambique (doravante referido como “GOM”), o Governo do Japão (doravante referido como “GOJ”) decidiu conduzir o “Estudo de Plano Director e de Estudo de Viabilidade para o Desenvolvimento de Estradas da Cidade de Maputo na República de Moçambique” (doravante referido como “o Estudo”), em acórdância com as leis e regulamentos pertinentes em vigor no Japão.

Assim sendo, a Agência de Cooperação Internacional do Japão (doravante referida como “JICA”), a agência oficial responsável pela implementação de programas de cooperação técnica do Governo do Japão, irá conduzir o Estudo, em estreita cooperação com as autoridades concernentes do GOM.

O presente documento estabelece o escopo do trabalho referentes ao Estudo.

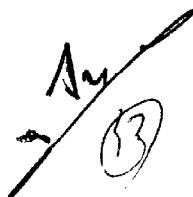
II. OBJECTIVOS DO ESTUDO

Os objectivos do Estudo são:

- (1) formular um plano director de desenvolvimento de estradas visando o ano 2020, incluindo estratégias, e
- (2) preparar um plano de desenvolvimento de estradas a curto prazo, e conduzir um estudo de viabilidade para projetos de alta prioridade (exceto estudos prévios).

III. ÁREA DE ESTUDO

A Área de Estudo cobre toda a cidade de Maputo exceto a ilha de Inhaca.

Handwritten signature and initials, possibly 'Am' and a circled 'B'.

IV. ESCOPO DO ESTUDO

Para alcançar os objectivos acima mencionados, o Estudo deverá cobrir os seguintes itens:

1. Colecção, revisão e análise de dados, bem como estudos e planos referentes, que já existam

- (1) Dados sócio-econômicos
- (2) Programas de desenvolvimento
- (3) Plano de uso da terra
- (4) Planos de transporte e outros planos pertinentes
- (5) Administração de estradas
- (6) Dados sobre trânsito (Ex: Volume de tráfego etc.)
- (7) Dados de engenharia
- (8) Outros dados necessários para o Estudo
- (9) Projetos de estrada em atuação, e outros projetos relacionados

2. Levantamento de reconhecimento e identificação de problema

- (1) Levantamento de inventário (estrutura de estradas, condição de pavimentos, pontes, ladeiras, ambiente, etc.)
- (2) Levantamento de OD (origem e destino) com entrevistas de beira-de-estrada
- (3) Levantamento de contagem de trânsito
- (4) Levantamento de carga de eixo de rodas
- (5) Processamento e análise de dados
- (6) Identificação de problemas e assuntos já existentes sobre condição de estradas

3. Formulação de estrutura sócio-econômica e previsão de demanda de trânsito futura

- (1) Aspectos sócio-econômicos
- (2) Condições de trânsito, incluindo aspectos de segurança de trânsito
- (3) Formulação de estrutura de previsão de trânsito
- (4) Projecção de tabela futura de OD de veículos
- (5) Indicação de trânsito sobre rede de estradas

4-1. Esboçamento de uma Rede de Estradas

- (1) Formulação de plano de desenvolvimento de estradas visando a realização de um fluxo eficiente de tráfego urbano
- (2) Formulação de um esquema de manutenção de estradas para fortalecer a capacidade de manutenção de estradas
- (3) Formulação de um plano de melhoramento do serviço de transporte público alinhado com o plano de desenvolvimento de estradas
- (4) Formulação de um plano de manejo de trânsito para aumentar a eficiência do fluxo de tráfego urbano
- (5) Formulação de plano de melhoria do ambiente urbano

4-2. Implementação de Projetos Piloto

4-3. Selecção de projectos de alta prioridade

5. Estudos de Viabilidade sobre projectos de alta prioridade

- (1) Execução de levantamentos de solos e geológico
- (2) Condução de avaliação do impacto ambiental
- (3) Execução de um plano preliminar de engenharia
- (4) Análise e avaliação econômica
- (5) Formulação de um plano de implementação de projecto
- (6) Formulação de um plano de manutenção
- (7) Formulação de um plano de operação
- (8) Avaliação e recomendação de projecto

6. Avaliação e recomendação geral

V. CRONOGRAMA DO ESTUDO

O Estudo deverá ser implementado de acordo com o cronograma tentativo de Estudo em anexo, como se vê no APÊNDICE.



VI. RELATÓRIOS

A JICA deverá preparar e submeter os relatórios abaixo ao GOM.

1. Relatório de Início

Trinta (30) cópias em Inglês,
no início do Estudo em Moçambique.

2. Relatório de Progresso

Trinta (30) cópias em Inglês,
no prazo de três (3) meses após o início do Estudo.

3. Relatório Interino

Trinta (30) cópias em Inglês,
no prazo de seis (6) meses após o início do Estudo.

4. Esboço do Relatório Final

Trinta (30) cópias em Inglês,
no prazo de dez (10) meses após o início do Estudo.

O GOM deverá fornecer à JICA seus comentários por escrito, no prazo de um (1) mês após o recebimento do Esboço do Relatório Final.

5. Relatório Final

Cinquenta (50) cópias em Inglês,
no prazo de um (1) mês após o recebimento dos comentários por escrito ao Esboço do Relatório Final por parte de Moçambique.

O Sumário do Relatório Final será preparado em Inglês e em Português.

Em caso de qualquer dúvida de interpretação, deverá prevalecer o texto em Inglês.

VII. ENCARGOS DO GOM

1. Para facilitar o bom andamento do Estudo, o GOM deverá tomar as seguintes medidas necessárias:

- (1) assegurar a segurança da equipe japonesa de estudo (doravante referida como “a

Equipe”);

- (2) permitir aos membros da Equipe entrar, sair e permanecer em Moçambique durante o tempo de sua missão no país, e isentá-los de requerimentos de registros de estrangeiros e de taxas consulares;
- (3) isentar os membros da Equipe de taxas, impostos, tarifas ou quaisquer outros encargos sobre equipamentos, maquinarias e outros materiais trazidos a Moçambique ou levados do mesmo para a condução do Estudo;
- (4) isentar os membros da Equipe dos impostos de renda e de taxas de qualquer tipo impostas sobre ou relacionadas a qualquer pagamento ou subsídio pagos aos membros da Equipe pelos seus serviços relacionados à execução do Estudo;
- (5) providenciar facilidades necessárias à Equipe para remessa, bem como para utilização dos fundos introduzidos desde o Japão a Moçambique, com relação à execução do Estudo;
- (6) assegurar a permissão para entrada em propriedades privadas ou áreas restritas, para a condução do Estudo;
- (7) assegurar a permissão à Equipe para levar todos os dados e documentos (incluindo mapas, fotografias) relacionados ao Estudo desde a República de Moçambique ao Japão; e
- (8) fornecer serviços médicos de acordo com a necessidade. Tais gastos serão de ônus dos membros da Equipe.

2. O GOM deverá suportar as cobranças, se alguma houver, contra os membros da Equipe em resultado do, no decorrer do, ou ainda relacionados ao desencargo de seus deveres na execução do Estudo, exceto quando tais cobranças ocorrerem em função da total negligência ou da má conduta propositada por parte dos membros da Equipe.

3. O Conselho Municipal de Maputo deverá actuar como a agência de contrapartida à Equipe e também como o corpo coordenador nas relações com outras organizações tanto governamentais como não-governamentais, concernentes à boa execução do Estudo.

4. O Conselho Municipal de Maputo deverá, por seus próprios custos, fornecer à Equipe os seguintes itens, em cooperação com as demais organizações pertinentes:

- (1) dados e informações disponíveis com relação ao Estudo, incluindo fotografias

- aéreas e mapas;
- (2) pessoal de contrapartida;
 - (3) espaço físico apropriado para escritório, devidamente equipado, em Maputo;
 - (4) credenciais ou cartões de identificação; e
 - (5) um número apropriado de veículos com motoristas.

VIII. ENCARGOS DA JICA

Para a execução do Estudo, a JICA deverá tomar as seguintes medidas:

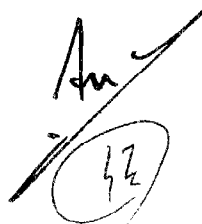
- (1) enviar, por seus próprios custos, a equipe de estudo a Moçambique; e
- (2) efetivar a transferência de tecnologia ao pessoal da contrapartida moçambicana no decurso do Estudo.

IX. CONSULTAÇÃO

A JICA e o Conselho Municipal de Maputo deverão consultar-se mutuamente no tocante a qualquer assunto que possa surgir do ou relacionado ao Estudo.

X. OUTROS

O Escopo do Trabalho será preparado em Inglês e em Português. Em caso de qualquer dúvida de interpretação, deverá prevalecer o texto em Inglês.

Handwritten signature and initials. The signature appears to be 'Am' with a checkmark, and below it, the initials 'LZ' are circled.

Apêndice

Cronograma Tentativo de Estudo

Mês	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Trabalhos em Moçambique	■			■			■			■		
Trabalhos no Japão	□		□				□			□		□
Relatório	△ Ic/R		△ P/R				△ It/R			△ DF/R		△ F/R

[Legenda]

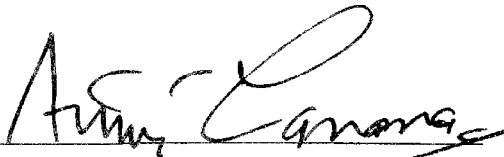
- Ic/R : Relatório de Início
- P/R : Relatório de Progresso
- It/R : Relatório Interino
- DF/R : Esboço do Relatório Final
- F/R : Relatório Final

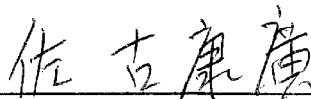
Am. 123

MINUTA DO ENCONTRO
SOBRE
O ESCOPO DE TRABALHO
PARA
O ESTUDO
DE
PLANO DIRECTOR E DE ESTUDO DE VIABILIDADE
PARA
O DESENVOLVIMENTO DE ESTRADAS
DA
CIDADE DE MAPUTO
NA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

ACORDADO ENTRE
O CONSELHO MUNICIPAL DE MAPUTO
E
A AGÊNCIA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL DO JAPÃO

Maputo,
19 de Julho de 2000


Sr. ARTUR HUSSENE CANANA
PRESIDENTE,
CONSELHO MUNICIPAL DE MAPUTO


Sr. YASUHIRO SAKO
LÍDER,
EQUIPE DE ESTUDO PREPARATÓRIO,
AGÊNCIA DE COOPERAÇÃO
INTERNACIONAL DO JAPÃO

I. INTRODUÇÃO

Em resposta ao pedido do Governo da República de Moçambique (doravante referido como “GOM”), a Equipe de Estudo Preparatório para o Estudo de Plano Director e de Estudo de Viabilidade para o Desenvolvimento de Estradas da Cidade de Maputo na República de Moçambique (doravante referido como “o Estudo”), da Agência de Cooperação Internacional do Japão (doravante referida como “JICA”), visitou o GOM entre os dias 10 e 20 de Julho de 2000.

A Equipe de Estudo Preparatório trocou opiniões e teve uma série de discussões sobre o Escopo do Trabalho para o Estudo, com os representantes do Conselho Municipal de Maputo e de outras organizações concernentes. A lista dos participantes está anexada como Apêndice.

Através das discussões, ambos os lados completaram o Escopo do Trabalho para o Estudo e concordaram ou confirmaram os pontos que se seguem, para a boa implementação do Estudo.

II. DISCUSSÃO E CONFIRMAÇÃO

1. Conteúdo do Estudo

Ambos os lados concordaram sobre o conteúdo do Estudo, como se vê abaixo:

- (1) Os objectivos do Estudo são o desenho do plano director de desenvolvimento de estradas, tomando em consideração a estrutura sócio-econômica e a situação de tráfego futuras, e a realização do estudo de viabilidade para projetos de alta prioridade. Assim, apenas as valas de drenagem enquanto parte das instalações de estradas irão ser incluídas no Estudo.
- (2) Contudo, o sistema de drenagem tais como os tubos de esgoto planeados pelo Conselho Municipal de Maputo irá ser mantido na mente durante a implementação do Estudo. O Conselho Municipal de Maputo irá fornecer materiais e informações sobre o assunto ao lado da JICA.
- (3) Uma vez o estudo de viabilidade para a Avenida Julius Nyerere já foi feito pela SWECO INTERNATIONAL, ela não será incluída no estudo de viabilidade do Estudo, para evitar duplicação.

2. Área de Estudo

O lado da JICA recebeu a informação de que a área de Catembe e a ilha de Inhaca são também componentes da Cidade de Maputo, após a chegada em Moçambique.

Em relação a isto, o Conselho Municipal de Maputo solicitou fortemente para se acrescentar a área de Catembe no Estudo, uma vez que se espera o desenvolvimento desta em estreita relação com a área Norte do outro lado da baía.

O lado da JICA concordou sobre tal solicitação.

Ambos os lados concordaram que a ilha de Inhaca iria ser eliminada da área do Estudo, pelas seguintes razões:

- (1) Ela é uma área de conservação natural, não-desenvolvida, sendo que poucas pessoas ou vias podem ser encontradas.
- (2) Ela é uma área auto-concluída de desenvolvimento, tendo potenciais de turismo, etc.

3. Projeto Piloto

Ambos os lados concordaram que uma execução experimental, à qual se dá o nome de “Projeto Piloto” iria ser implementada no decurso do Estudo. A experiência e os resultados do Projeto Piloto irá ser refletida no Estudo. O conteúdo está previsto para ser relacionado por exemplo com pavimentação, valas marginais à estrada, e gerência de tráfego.

O pessoal da contrapartida pode participar na execução dos trabalhos para aprender as técnicas, mas eles não serão pagos.

4. Comitê de Apoio Técnico

O Conselho Municipal de Maputo confirmou estabelecer o comitê técnico em adiantamento ao início do Estudo. O Presidente do Conselho Municipal de Maputo irá presidir o comitê técnico e os membros do comitê irão ser representantes tais como os diretores de cada instituição governamental envolvida, secções do Conselho Municipal de Maputo, sectores privados etc. As seguintes organizações estão já acertadas para serem membros do comitê técnico.

- (1) Administração Nacional de Estradas: a organização que dá apoio técnico à Direcção Municipal de Estradas e Pontes
- (2) Direcção Nacional de Águas: a organização que dá apoio técnico à Direcção Municipal de Água e Saneamento

5. Relatórios

O Conselho Municipal de Maputo fez solicitações concernentes ao idioma e ao número de cópias dos relatórios como se vê abaixo, explicando as dificuldades do pessoal da contrapartida para compreender o inglês.

- (1) O Relatório de Início, o Relatório de Progresso e o Relatório Interino deverão ser preparados com 10 cópias em Português e 20 cópias em Inglês.
- (2) O Esboço do Relatório Final e o Relatório Final deverão ser preparados com 20 cópias em Português e 30 cópias em Inglês.

O lado da JICA prometeu transmitir esta solicitação à matriz da JICA.

6. Veículos e Motoristas

O Conselho Municipal de Maputo explicou à Equipe de Estudo as dificuldades orçamentárias para preparar veículos, e fez solicitações para que a preparação fosse feita pela JICA. Foi também acrescentado que os motoristas iriam ser providenciados pelo Conselho Municipal de Maputo.

O lado da JICA prometeu que iria transmitir tal solicitação à matriz da JICA.

7. Espaços de Escritório e Equipamento

O Conselho Municipal de Maputo concordou em prover espaços de escritório para a Equipe de Estudo na Cidade de Maputo, com o equipamento necessário, tais como ar condicionado, telefone, fax, fotocopidora, etc.

Ambas as partes concordaram que o lado moçambicano irá pagar pelas taxas de ligações telefônicas locais, água, eletricidade e calefação, enquanto o lado da JICA irá pagar pelas ligações telefônicas internacionais.

8. Pessoal de Contrapartida

O Conselho Municipal de Maputo prometeu que iria fornecer o pessoal de contrapartida à Equipe de Estudo. Eles serão o Assessor do Presidente, o Director Municipal de Estradas e Pontes e seus Engenheiros, o Director Municipal de Águas e Saneamento, etc.

9. Pessoal de Apoio

O Conselho Municipal de Maputo prometeu fornecer pessoal de apoio para a Equipe de Estudo. O pessoal de apoio deverá ter habilidade de falar tanto em inglês quanto em português, para trabalhar pela Equipe de Estudo como se vê abaixo:

- (1) acertar encontros entre os membros da Equipe de Estudo e as pessoas concernentes;
- (2) datilografia;
- (3) escrever e enviar cartas;
- (4) tirar foto-cópias;
- (5) ajudar os membros da Equipe de Estudo a preparar materiais do Estudo;
- (6) e outros

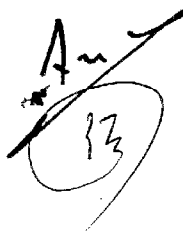
10. Treinamento de Contrapartida no Japão

O Conselho Municipal de Maputo fez solicitação para o treinamento de contrapartida no Japão no decurso do Estudo.

O lado da JICA prometeu transmitir a solicitação à matriz da JICA.

III. OUTROS

A Minuta do Encontro será preparada em Inglês e em Português. Em caso de qualquer dúvida de interpretação, deverá prevalecer o texto em Inglês.



APÊNDICE

LISTA DE PARTICIPANTES

LADO MOÇAMBICANO

(CONSELHO MUNICIPAL DE MAPUTO)

Sr. Artur Hussene Canana	Presidente do Conselho Municipal
Sra. Ana Margarida Lemos Sousa	Vereadora de Infraestruturas
Sr. Cremildo Chitara	Secretário Municipal
Sr. Alfredo Badulo	Assessor de Infraestrutura e Projetos
Sr. José Ronda	Director (DMAS--Direcção Municipal de Águas e Saneamento)
Sr. Missael Macolua Cumbe	Director (DMEP--Direcção Municipal de Estradas e Pontes)
Sr. Sábado Caetano	Engenheiro Civil (DMEP)
Sr. Hélio Castro Moande	Técnico Médio (DMEP)
Sr. Ricardo Aníbal	Técnico Médio (DMEP)
Sra. Dalila Lacross	Responsável (Direcção Municipal de Cooperação)

(MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO)

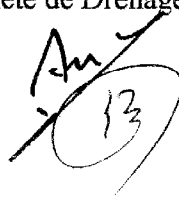
Sr. Artur Jossefa Jamo	Director-Adjunto (Direcção para Ásia e Oceania)
Sra. Ofélia Tembe	Terceira Secretária

(ADMINISTRAÇÃO NACIONAL DE ESTRADAS)

Sr. Atanásio Mugunhe	Director (Direcção de Estradas Regionais)
----------------------	---

(DIRECÇÃO NACIONAL DE ÁGUAS)

Sr. António M. Mirasse	Engenheiro Sanitário (DASU--Departamento de Água e Saneamento Urbano)
Sr. Arlindo Francisco	Director (Gabinete de Drenagem)



LADO JAPONÊS

(EQUIPE DE ESTUDO PREPARATÓRIO DA JICA)

Sr. Yasuhiro Sako	Líder
Sr. Masanori Tsukamoto	Membro
Sr. Seiji Obayashi	Membro
Sr. Tomohiro Ono	Membro
Sr. Soemu Oshita	Membro
Sr. Ko Kuwata	Membro
Sra. Margarete M. T. Matsuo	Membro

(EMBAIXADA DO JAPÃO EM MOÇAMBIQUE)

Sr. Kohei Nagashima	Embaixador extraordinário
---------------------	---------------------------

(ESCRITÓRIO DA JICA NA ÁFRICA DO SUL)

Sra. Akiko Shimohira	Conselheira de Formulação de Projetos
----------------------	---------------------------------------

A handwritten signature, possibly 'Am', is written above a circle containing the number '12'.